

BUSINESS ENGLISH

Compliance e compliant: come tradurre 'conformità' in inglese

di **Stefano Maffei**

In un numero [precedente di questa rubrica mi sono occupato degli studi di settore](#), suggerendo come la migliore traduzione sia *turnover presumption index*, ossia un'espressione che fa riferimento agli elementi tipici di quello strumento, ossia da un lato la **presunzione** (*presumption*) e dall'altro il **fatturato** (*turnover*) dell'azienda in questione.

Leggo oggi sui giornali specializzati che gli **studi di settore** sarebbero in qualche misura superati da c.d. **indicatori di compliance**, termine che quindi merita una spiegazione.

Il sostantivo *compliance* deriva direttamente dal verbo *to comply* che abbiamo già incontrato quando ho proposto la traduzione di **rispettare la legge**: ve lo ricordate? la traduzione è *to comply with the law* mentre va assolutamente evitato *to respect* che in questo contesto è un falso amico.

Il termine *compliance* descrive dunque la **conformità** a determinate regole, qualunque ne sia la fonte. Per esempio, nel settore delle costruzioni sarebbe corretto dire che *a number of safety measures were carried out in compliance with art 3 of the building regulations* (varie misure di sicurezza sono state approntate **a norma dell'**art. 3 delle norme relative alle costruzioni). Attenzione alla preposizione *with* che – come potete osservare negli esempi – è retta appunto da *compliance*.

Potreste talora imbattervi anche nell'espressione *compliance programs*, magari con riferimento ai **modelli organizzativi** adottati da certe aziende ai sensi della legge 231 del 2001. Più in generale, si parla di *compliance program* per identificare *internal programs and policy decisions made by a company in order to meet the standards set by government laws and regulations*.

L'aggettivo *compliant* (conforme) sia usa spesso laddove si voglia specificare se un determinato prodotto o servizio **rispetti certe regole**: così per esempio esperti di carceri potrebbero scrivere in una relazione che *the prison of Milan is Art. 3 compliant* (è conforme alle regole dell'articolo 3 - della Convenzione europea dei diritti dell'uomo) oppure *this action plan is not compliant with the abovementioned requirements* (il piano d'azione non è conforme ai requisiti specificati in precedenza).

*Siete ancora in tempo per iscrivervi ai **nuovi corsi di inglese commerciale e legale di Euroconference e EFLIT** che si terranno in autunno a Milano e Bologna. Per maggiori informazioni visitate il sito www.eflit.it*

